DOCUMENT RESUME

ED 166 957 FL 010 361

AUTHOR Ainsa, Serge M.
TITLE Illustrated French Idioms.
PUB DATE 77
NOTE 94p.; Paper presented at Arizona Foreign Language Association Conference (Arizona, 1977)

EDRS PRICE MF-$0.83 Plus Postage. HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS Communicative Competence (Languages); *Expressive Language; *French; Grammar; Higher Education; *Idioms; Illustrations; *Language Instruction; Language Patterns; Language Usage; Nominals; Proverbs; Secondary Education; Second Language Learning; *Verbs; *Vocabulary; Word Lists

ABSTRACT

Designed to promote an awareness of the everyday French language, this supplementary textbook was developed to enable students of French to use idiomatic expressions from the early learning stages to the more advanced levels. The units are arranged as follows according to the verb component of the expression: "avoir," "etre," "faire," the three regular verb groups, irregular verbs and reflexive verbs. Each expression has a corresponding pen-and-ink illustration of the literal meaning to facilitate its memorization and to increase the student's vocabulary. At the end of the text, there is an English-French and a French-English dictionary including verbs from the illustrated sections and other popular idiomatic expressions not contained in those sections. Because of its structure, this textbook can be used for enrichment with any basic French language textbook. (Author/AMH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

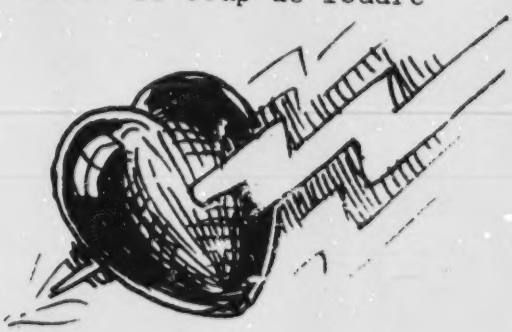
ED166957

ILLUSTRATED

Jeter l'argent par la fenêtre

FRENCH

Avoir le coup de foudre



IDIOMS

FL 010 061

Courir le jupon

BY

SERGE AINSA

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

TABLE OF CONTENTS

Verbe Avoir..... A-1 - A-7

Verbe Etre..... E-1 - E-5

Verbe Faire..... F-1 - F-3

Verbes du Premier Groupe..... P-1 - P-12

Verbes du Deuxième Groupe..... P-13 - P-15

Verbes du Troisième Groupe..... P-13 - P-15

Verbes Irréguliers..... P-13 - P-18

Verbes Réfléchis..... R-1 - R-4

Synonymes..... S-1 - S-6

Expressions Idiomatiques..... I-1 - I-5

English-French Dictionary..... W-1 - W-7

ACKNOWLEDGEMENTS

This volume has been prepared to fill a need teachers have for French idiomatic expressions in the classroom. It can be used with any text materials as a valuable supplement. It is designed to promote an awareness of the everyday French language.

I would like to thank Dr. Gerry Giauque, of the department of Romance Languages at Northern Arizona University as well as Mrs. Marie Louise Amigues and my wife Angela, for the many hours they have given to the correction and editing of the materials included in this text. Special thanks is also due to the Yavapai College Professional Growth Committee for providing financial assistance for this project. Also to Mr. Wes Segner for the superb illustrations.

It is hoped that the format and ordering of the French idiomatic expressions, along with the extensive English-French dictionary section, have all been done in such a manner as to aid the student in gaining an early facility and comprehension of the French language.

To all of you who undertake to learn French idiomatic expressions, may I wish you success and hope that in doing so you will appreciate the French people and their colorful language.

Serge M. Ainsa

September 1, 1977
Yavapai College

Prescott, Arizona

Copyright © 1977. Serge M. Ainsa. All rights reserved.

EXPRESSIONS DU FRANCAIS TEL QU'ON LE PARLE

AVOIR

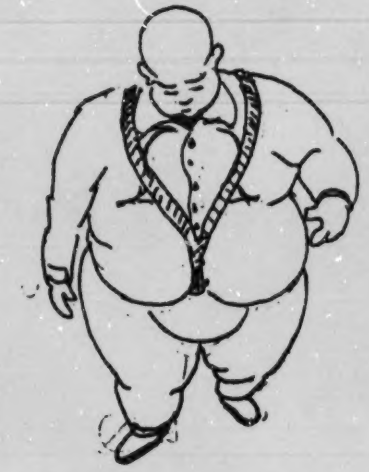
Avoir avalé sa langue.	To be reticent.
Avoir d'autres chats à fouetter.	To have more important things to do.
Avoir de la brioche.	To be fat.
Avoir des fourmis dans les jambes.	To have one's legs gone to sleep.
Avoir du foin dans ses bottes.	To be wealthy.
Avoir du nez.	To be sagacious shrewd.
Avoir du pain sur la planche.	To have one's work cut out.
Avoir du toupet.	To have some cheek.
Avoir l'air chien.	To have a disagreeable look.
Avoir l'oeil sur.	To keep tabs on something.
Avoir la bosse.	To be good at something.
Avoir la chair de poule.	To have the goose pimples.
Avoir la cuisse légère.	To have loose morals.
Avoir la langue bien pendue.	To be talkative.
Avoir la langue liée.	To be tongue-tied.
Avoir le bras long.	To have influence.
Avoir le cafard.	To be homesick.
Avoir le coeur sur la main.	To be kindhearted.
Avoir le coup de foudre.	To be madly in love.
Avoir le couteau sur la gorge.	To be under a violent threat.
Avoir le crâne lisse comme un oeuf.	To be bald.
Avoir le nez en trompette.	To be pug-nosed.
Avoir les pieds et les poings liés.	To be unable to act.
Avoir un appétit d'oiseau.	To eat like a bird.

Avoir un bon coup de fourchette.	To have a hearty appetite and eat well.
Avoir un chat dans la gorge.	To be hoarse.
Avoir un estomac d'autruche.	To have an iron stomach.
Avoir un trou dans la main.	To overspend.
Avoir une faim de loup.	To be starved.
Avoir une langue de vipère.	To be a backbiter.

Avoir avalé sa langue.

Avoir d'autres chats à fouetter

Avoir de la brioche.

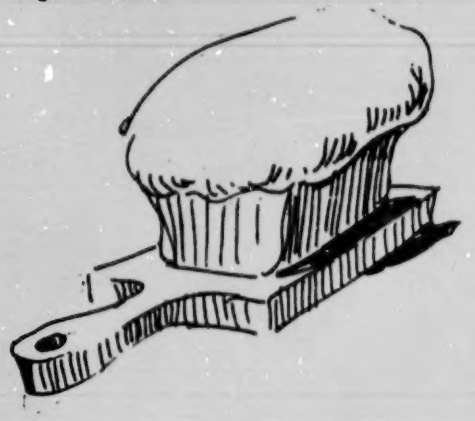


Avoir des fourmis dans les jambes

Avoir du foin dans ses bottes

Avoir du nez.

Avoir du pain sur la planche



Avoir du toupet.

Avoir l´air chien.

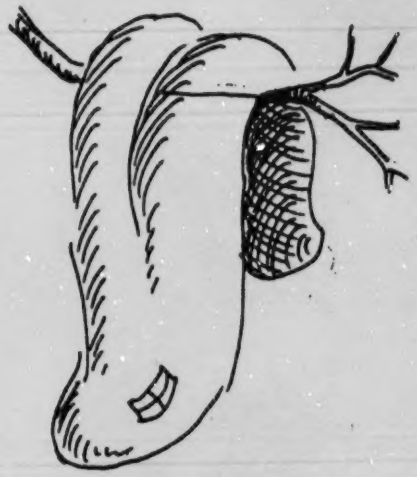
Avoir l´oeil sur.

Avoir la bosse.

Avoir la chair de poule.

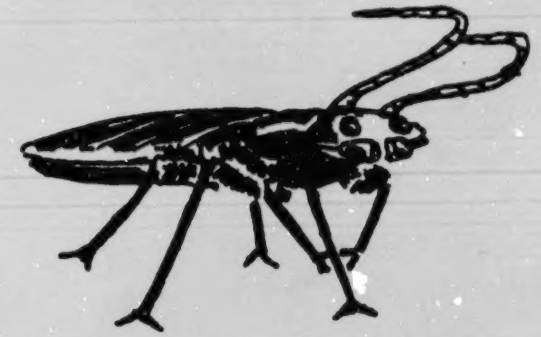
Avoir la cuisse légère.

Avoir la langue bien pendue



Avoir la langue liée.

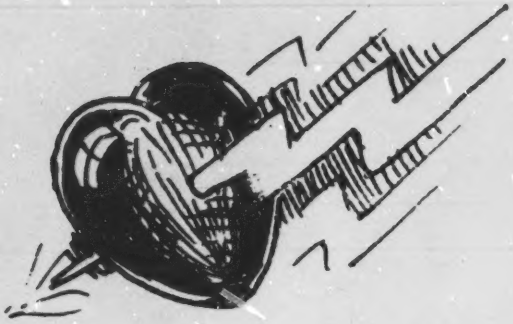
Avoir le bras long.



Avoir le cafard.

Avoir le coeur sur la main

Avoir le coup de foudre.



Avoir le couteau sur la gorge

Avoir le crâne lisse comme un oeuf

Avoir le nez de trompette.

Avoir les pieds et les poings liés

Avoir un appétit d´oiseau

Avoir un bon coup de fourchette

Avoir un chat dans la gorge

Avoir un estomac d'autruche

Avoir un trou dans la main

Avoir une faim de loup.

Avoir une langue de vipère.

EXPRESSIONS DU FRANCAIS TEL QU'ON LE PARLE

ETRE

Etre à couteaux tirés.	To be at sword's point.
Etre à la queue leu leu.	To stand in line.
Etre au bouillon.	To be on a diet.
Etre au bout du rouleau.	To be at the end of the rope.
Etre au four et au moulin.	To burn a candle at both ends.
Etre aux anges.	To be happy.
Etre comme l'oiseau sur la branche.	To be foot-loose.
Etre dans la lune.	To be absent-minded.
Etre dans le bain.	To be in a fix.
Etre entre deux vins.	To be tipsy.
Etre fauché.	To be broke.
Etre gonflé.	To be daring.
Etre haut comme trois pommes.	To be knee-high to a grasshopper.
Etre heureux comme un poisson dans l'eau.	To be as happy as a lark.
Etre marteau.	To be crazy.
Etre né coiffé.	To be born under a lucky star.
Etre serré comme des sardines.	To be crowded.
Etre sous les drâpeaux.	To be in the military service.
Etre sur la paille.	To be miserably poor.
Etre un as du volant.	To be a good driver.
Etre un goinfre.	To eat like a glutton.
Etre un rat de bibliothèque.	To be a bookworm.
Etre un vers galant.	To be a flirt.
Etre une poule mouillée.	To be chicken-hearted.

Etre à couteaux tirés

Etre à la queue leu leu

Etre au bouillon

Etre au bout du rouleau

Etre au four et au moulin

Etre aux anges

Etre comme l'oiseau sur la branche

Etre dans la lune

Etre dans le bain

Etre entre deux vins

Etre fauché

Etre gonflé

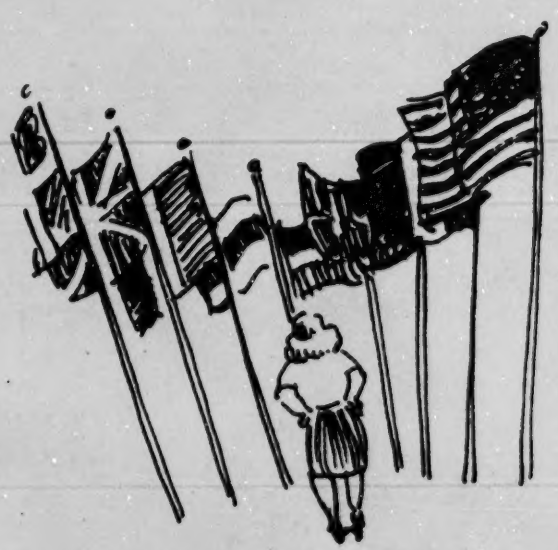
Etre haut comme trois pommes

Etre heureux comme un poisson dans l'eau

Etre marteau

Etre né coiffé

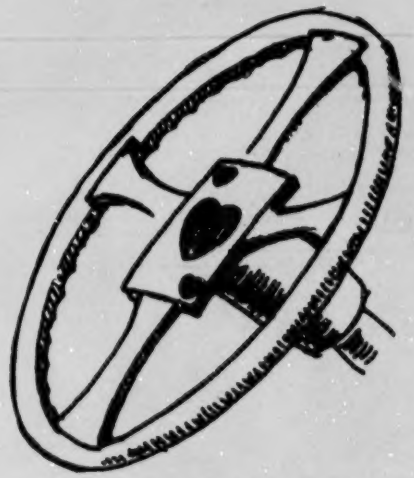
Etre serré comme des sardines



Etre sous les drapeaux

Etre sur la paille

Etre un as du volant



Etre un goinfre

Etre un rat de bibliothèque

Etre un vers galant

Etre une poule mouillée

EXPRESSIONS DU FRANCAIS TEL QU'ON LE PARLE

LE VERBE FAIRE

Faire avaler des couleuvres à quelqu'un.	To sell someone the Brooklyn bridge.
Faire d'une pierre deux coups.	To kill two birds with one stone.
Faire de l'oeil.	To make eyes at someone.
Faire du genou.	To play footsies.
Faire du pétard.	To raise the roof.
Faire la bombe.	To paint the town red.
Faire le guignol.	To clown around.
Faire le ménage.	To keep house.
Faire le pont.	To keep a holiday during a working day, between a legal holiday and a Sunday.
Faire le singe.	To act like a fool.
Faire son beurre.	To get rich.
Faire une boulette.	To make a mistake.

Faire avaler des couleuvres à quelqu'un

Faire d'une pierre deux coups

Faire de l'oeil

Faire du genou

Faire du pétard

Faire la bombe

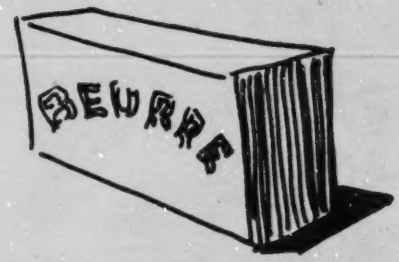
F - 2

Faire le guignol

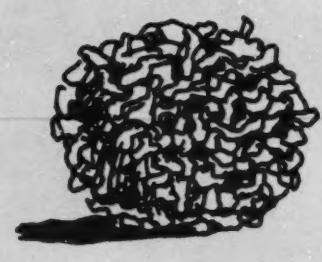
Faire le ménage

Faire le pont

Faire le singe



Faire son beurre



Faire une boulette

F - 3

EXPRESSIONS DU FRANCAIS TEL QU'ON LE PARLE

VERBES DU PREMIER GROUPE

Appuyer sur le champignon.	To step on the gas.
Baptiser le vin.	To water down the wine.
Brûler les planches.	To perform very well.
Casser les pieds à quelqu'un.	To annoy someone.
Chanter comme une seringue.	To be a bad singer.
Chercher des poux sur la tête.	To pick a quarrel.
Chercher la petite bête.	To be hypercritical.
Coucher à la belle étoile.	To sleep in the open air.
Couper bras et jambes à quelqu'un.	To wear someone out.
Couper la poire en deux.	To compromise.
Couper un cheveu en quatre.	To split hairs.
Donner carte blanche.	To give all the powers to someone.
Donner la langue au chat.	To give up guessing.
Donner un coup d'épée dans l'eau.	To waste one's efforts.
Donner un coup de balai.	To evict someone from your house.
Envoyer au diable.	To send one packing.
Fumer comme un pompier.	To smoke like a chimney.
Gagner le Pérou.	To make lots of money.
Griller le feu vert.	To run a red light.
Jeter de l'huile sur le feu	To add fuel to the fire.
Jeter l'ancre.	To settle down.
Lécher les pieds de quelqu'un.	To lick someone's boots.
Manger de la tête de cochon.	To be butted in the stomach.
Manger de la vache enragée.	To be very upset.
Manger du curé.	To be a clergyman's hater.

Manger sur le pouce.	To take a snack.
Marcher à pas de loup.	To tiptoe.
Marcher à pas de tortue.	To crawl along.
Mener par le bout du nez.	To force someone.
Parler français comme une vache espagnole.	To murder the French language.
Parler petit nègre.	To talk "pidgin French."
Passer sur le billard.	To have surgery.
Passer un mauvais quart d'heure.	To go through a bad period.
Passer un savon à quelqu'un.	To chastize someone.
Payer les pots cassés.	To pay for the damage.
Poser un lapin à quelqu'un.	To stand someone up.
Prêcher dans le désert.	To convince no one.
Raser	To bore someone stiff.
Ramasser une bûche.	To fall down.
Remonter au déluge.	To go back to the very beginning of something.
Rotir le balai.	To lead a fast life.
Rouler à tombeau ouvert.	To drive at breakneck.
Rouler quelqu'un dans la farine.	To make a complete fool of someone.
Sécher un cours.	To cut a class.
Secouer les puces à quelqu'un.	To read someone the riot act.
Serrer le sifflet à quelqu'un.	To stangle someone.
Tirer le diable par la queue.	To be hard-up.
Tirer les marons du feu.	To save the day.
Tomber dans le panneau	To fall into a trap.
Tomber dans les pommes.	To faint.
Travailler comme un galérien.	To work like a slave.
Tuer la poule aux oeufs d'or.	To kill the goose that lays the golden eggs.

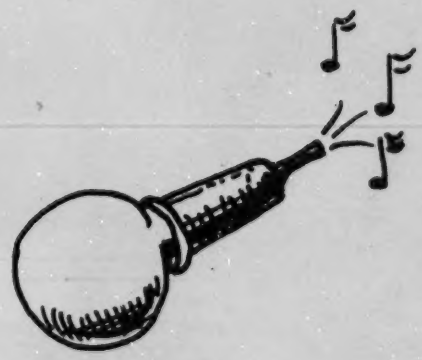
Tuer une carotte.	To obtain something by using one´s tricks.
Voler de ses propres ailes.	To stand on one´s own legs.

Appuyer sur le champignon

Baptiser le vin

Brûler les planches

Casser les pieds à quelqu´un



Chanter comme une seringue

Chercher des poux sur la tête

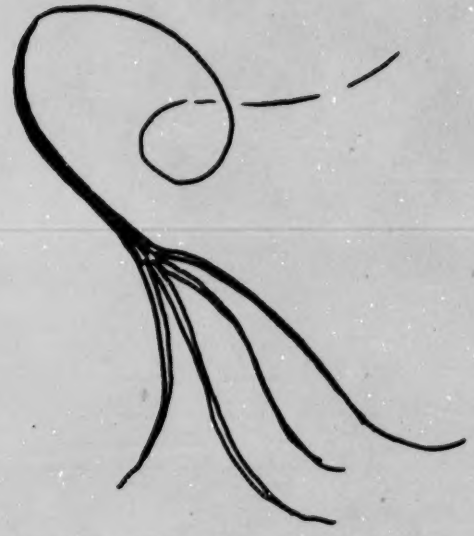
Chercher la petite bête

Coucher à la belle étoile

Couper bras et jambes à quelqu´un

Couper la poire en deux

Couper un cheveu en quatre



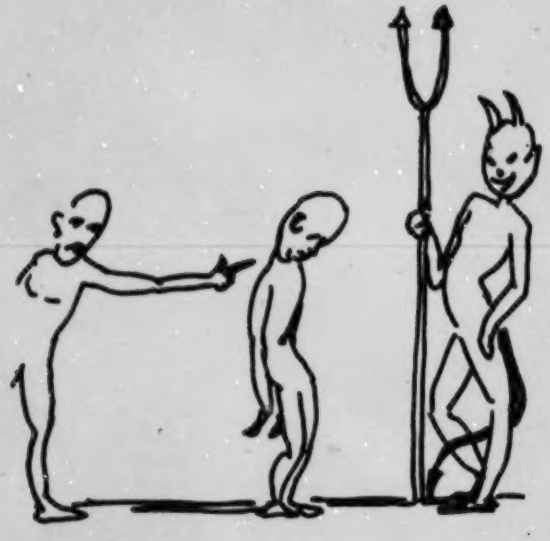
Donner carte blanche

P - 5

Donner la langue au chat

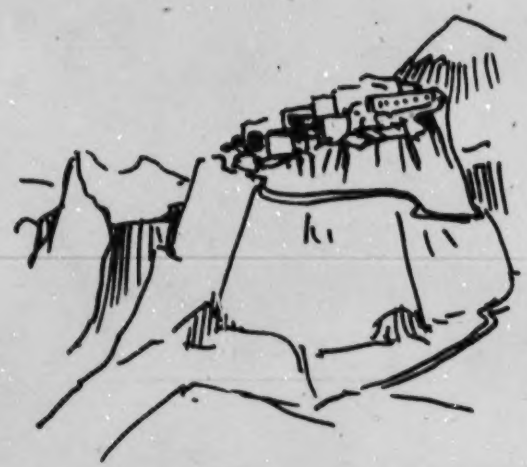
Donner un coup d´épée dans l´eau

Donner un coup de balai



Envoyer au diable

Fumer comme un pompier



Gagner le Pérou

Griller le feu vert

Jeter de l´huile sur le feu

Jeter l´ancre

Lécher les pieds de quelqu´un

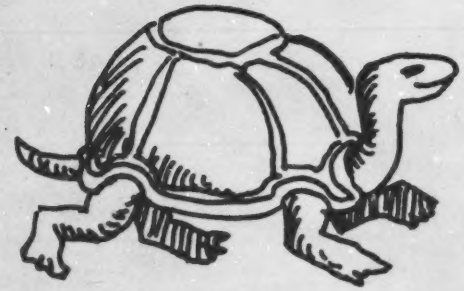
Manger de la tête de cochon

Manger de la vache enragée

Manger du curé

Manger sur le pouce

Marcher à pas de loup



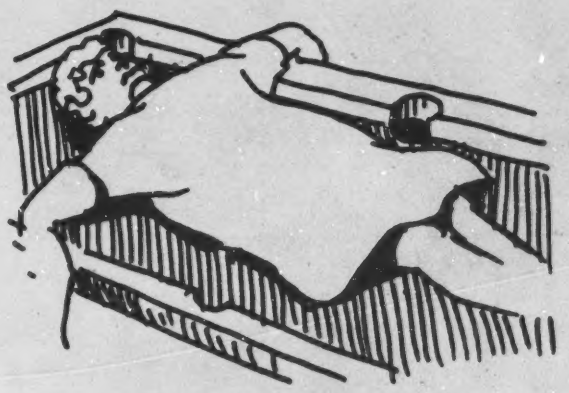
Marcher à pas de tortue

Mener par le bout du nez

Parler francais comme une vache espagnole

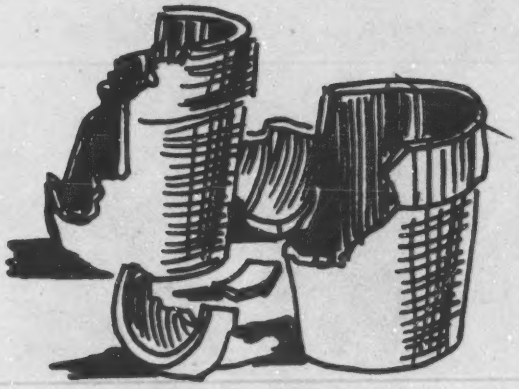
Parler petit nègre

Passer sur le billard



Passer un mauvais quart d´heure

Passer un savon à quelqu´un



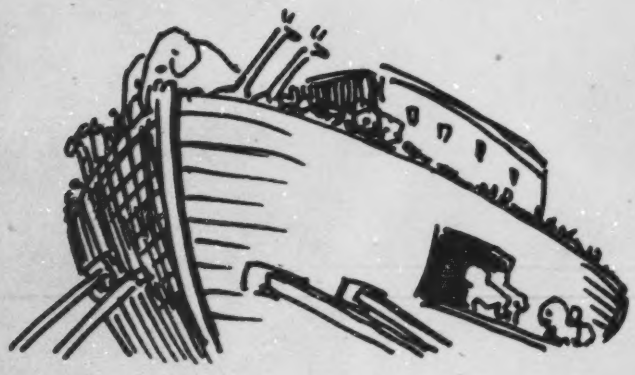
Payer les pots cassés

Poser un lapin à quelqu´un

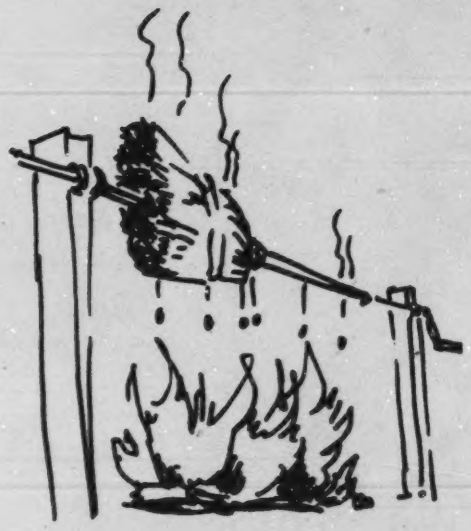
Prêcher dans le désert

Raser

Ramasser une bûche



Remonter au déluge

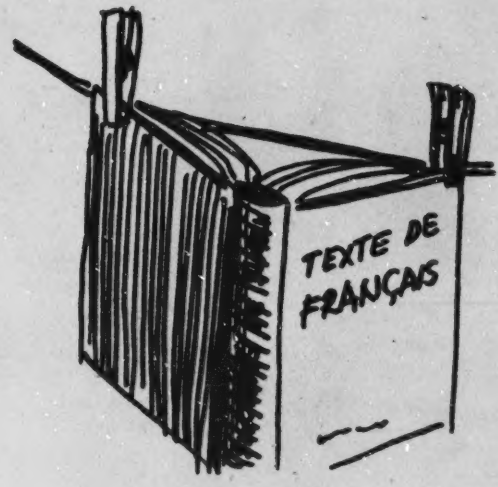


Rôtir le balai

Rouler à tombeau ouvert

Rouler quelqu'un dans la farine

Sécher un cours



Secouer les puces à quelqu'un.

Serrer le sifflet à quelqu'un

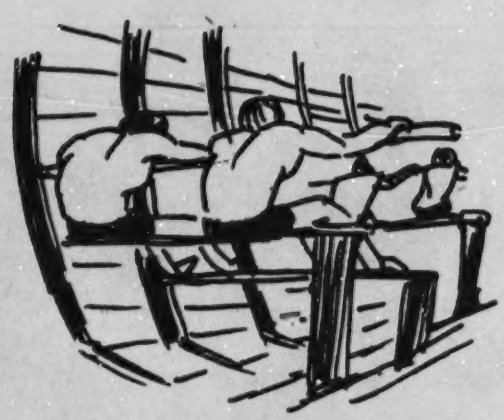
Tirer le diable par la queue

Tirer les marons du feu

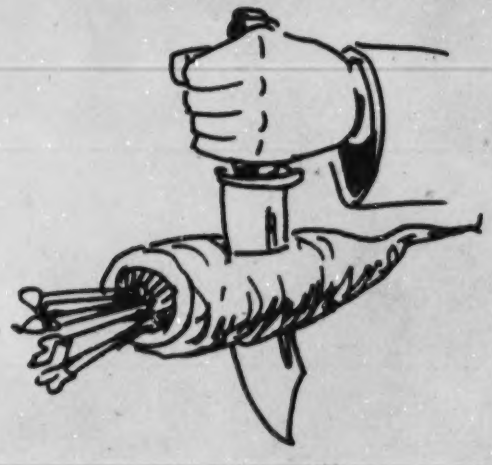
Tomber dans le panneau

Tomber dans les pommes

Travailler comme un galérien



Tuer la poule aux oeufs d´or



Tuer une carotte

Voler de ses propres ailes

EXPRESSIONS DU FRANCAIS TEL QU'ON LE PARLE

VERBES DU DEUXIEME GROUPE

Bâtir des châteaux en Espagne.	**To build castles in the air.**
Finir en queue de poisson.	**To come to nothing.**

VERBES DU TROISIEME GROUPE

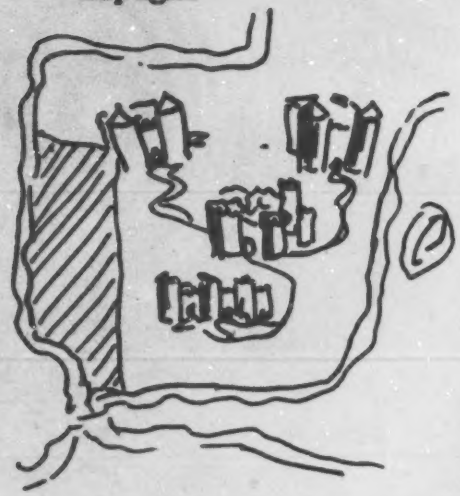
Entendre les mouches voler.	**To hear a pin drop.**
Tondre un oeuf.	**To take advantage of an unsignificant thing.**

VERBES IRREGULIERS

Aboyer à la lune.	**To complain uselessly.**
Aller à la pêche.	**To be out of work.**
Courir le jupon.	**To chase women.**
Croire au Père Noël.	**To deceive oneself with illusions.**
Dormir à poings fermés.	**To sleep deeply.**
Mettre des batons dans les roues.	**To throw a monkey wrench into someone's affairs.**
Mettre la charrue devant le boeuf.	**To put the cart before the horse.**
Mettre la main à la pâte.	**To put one's shoulder to the wheel.**
Mettre la puce à l'oreille.	**To awaken one's suspicions.**
Mettre quelqu'un au pied du mur.	**To pin someone down.**
Mettre sa main au feu.	**To stake one's life on something.**
Prendre les jambes à son cou.	**To run fast.**
Prendre quelqu'un pour une poire.	**To take advantage of someone.**
Prendre un bain de pieds.	**To send someone to jail.**

Recevoir le baptême de l'air.	To fly an airplane for the first time.
Revenir à nos moutons.	To get back on the track.
Rire comme un bossu.	To be in stitches.
Tenir le diable par la queue.	To go through a bad period.
Voir 36 chandelles.	To see the stars as a result of a blow.
Vouloir prendre la lune par les dents.	To attempt impossibilities.

Bâtir des châteaux en Espagne



Finir en queue de poisson

Entendre les mouches voler

Tondre un oeuf

Aboyer à la lune

Aller à la pêche

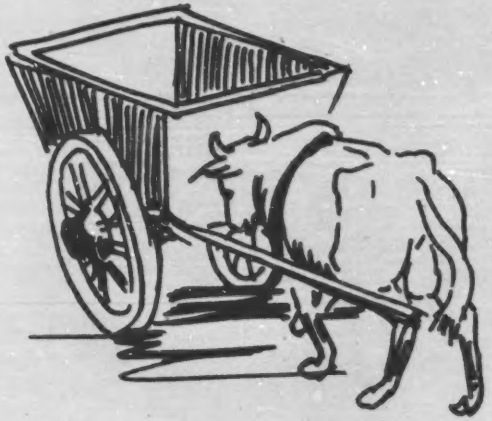
P - 15

Courir le jupon

Croire au Père Noël

Dormir à poings fermés

Mettre des batons dans les roues



Mettre la charrue devant le boeuf

Mettre la main à la pâte

Mettre la puce à l'oreille

Mettre quelqu'un au pied du mur

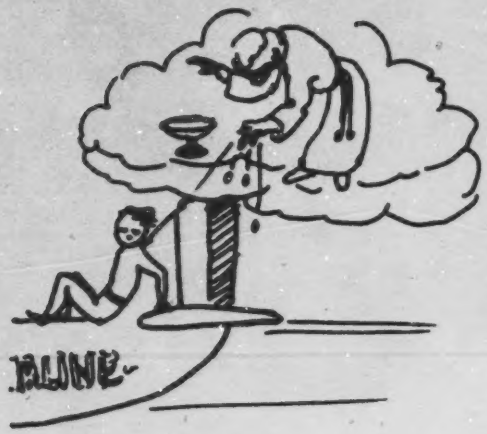
Mettre sa main au feu

Prendre les jambes à son cou

Prendre quelqu'un pour une poire

Prendre un bain de pieds

Recevoir le baptême de l'air



Revenir à nos moutons

Rire comme un bossu

Tenir le diable par la queue

Voir 36 chandelles

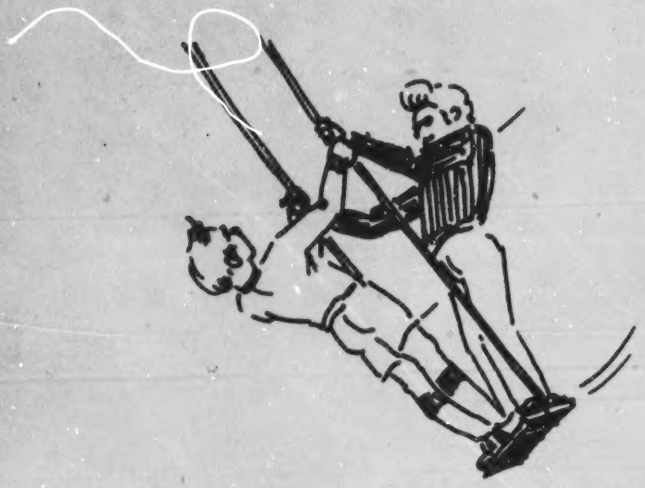
Vouloir prendre la lune par les dents

EXPRESSIONS DU FRANCAIS TEL QU'ON LE PARLE

VERBES REFLECHIS

S'en balancer.	To not worry about something.
S'engager dans un bourbier.	To find oneself in a difficult situation.
S'entendre comme chien et chat.	To not get along.
Se bouffer le nez.	To quarrel.
Se coucher avec les poules.	To go to bed with the sun.
Se creuser le citron.	To rack one's brains.
Se croire sorti de la cuisse de Jupiter.	To be conceited.
Se dégonfler.	To back out.
Se faire du poivre.	To get oneself worked up.
Se faire sonner les cloches.	To get severely reprimanded.
Se jeter dans la gueule du loup.	To throw oneself into the lion's mouth.
Se mettre la corde.	To get married.
Se mettre les doigts dans l'oeil.	To make a big mistake.
Se mettre un boeuf sur la langue.	To keep one's own counsel.
Se noyer dans un verre d'eau.	To be as helpless as a baby.
Se renvoyer la balle.	To accuse one another.
Se ressembler comme deux gouttes d'eau.	To be as much alike as two peas.
Se tourner les pouces.	To twiddle one's thumbs.

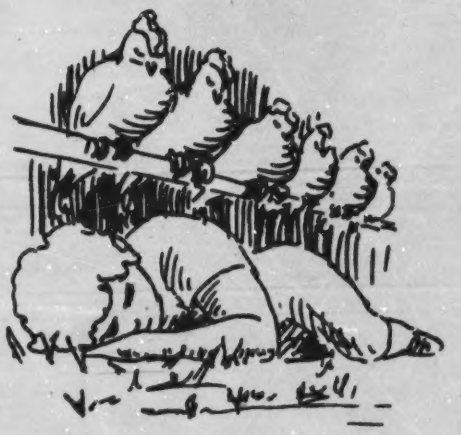
S´en balancer



S´engager dans un bourbier

S´entendre comme chien et chat

Se bouffer le nez



Se coucher avec les poules

Se creuser le citron

Se croire sorti de la cuisse de Jupiter

Se dégonfler

Se faire du poivre

Se faire sonner les cloches

Se jeter dans la gueule du loup

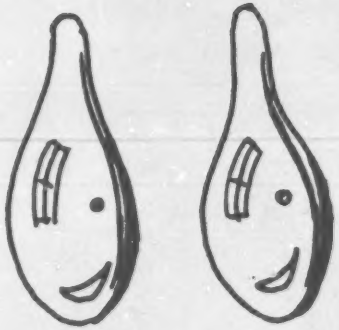
Se mettre la corde

Se mettre les doigts dans l'oeil

Se mettre un boeuf sur la langue

Se noyer dans un verre d'eau

Se renvoyer la balle



Se ressembler comme deux gouttes d'eau

Se tourner les pouces

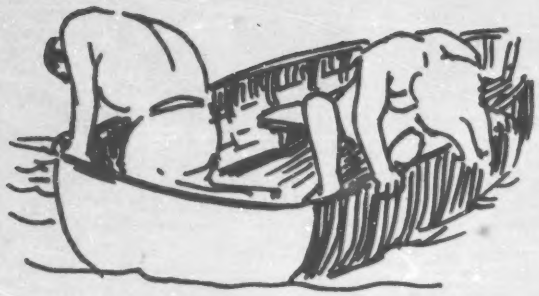
EXPRESSIONS DU FRANCAIS TEL QU'ON LE PARLE

SYNONYMES

Avoir le mal de mer.	To be sea-sick.
Avoir peur de son ombre.	To be afraid of one's own shadow.
Avoir tous les atouts dans son jeu.	To hold all the winning cards.
Avoir un pied dans la tombe.	To have one foot in the grave.
Botter le derrière à quelqu'un.	To kick someone's bottom.
Etre dans les nuages.	To have one's head in the clouds.
Jeter l'argent par la fenêtre.	To throw money out the window.
Jouer au chat et à la souris.	To play cat and mouse.
La cinquième roue du carrosse.	The fifth wheel.
La lune de miel.	The honeymonn.
Marcher sur les pieds de quelqu'un.	To step on someone's toes.
Mener une vie de château.	To live like a king.
Mener une vie de chien.	To lead a dog's life.
Monter sur ses grands chevaux.	To ride the high-horse.
Mordre la poussière.	To bite the dust.
Nager comme un poisson.	To swim like a fish.
Passer quelque chose au peigne fin.	To go over something with a fine-toothed comb.
Pêcher en eau trouble.	To fish in troubled water.
Prendre le taureau par les cornes.	To take the bull by the horns.
Se lécher les babines.	To lick one's chops.
Se mordre la langue.	To bite one's tongue.
Se serrer la ceinture.	To tighten one's belt.

Tenir sa langue.	To hold one´s tongue.
Un virage en épingle à cheveux.	A hairpin curve.

Avoir le mal de mer



Avoir peur de son ombre

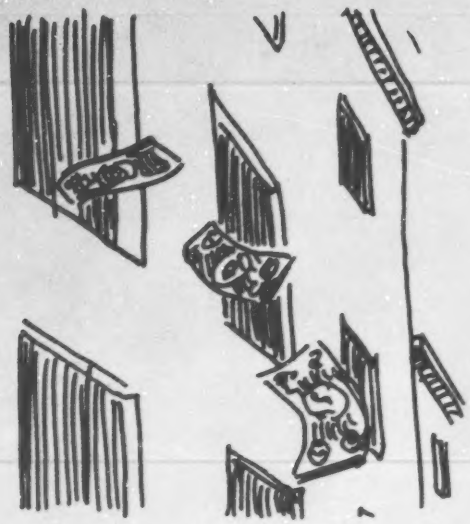
Avoir tous les atouts dans son jeu

Avoir un pied dans la tombe

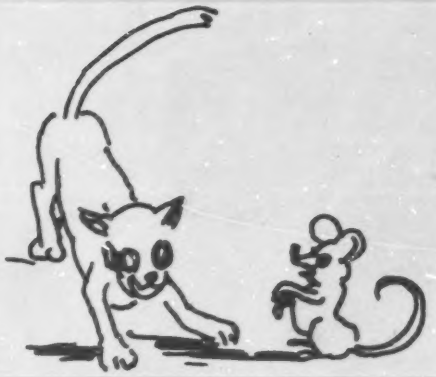
Botter le derrière
de quelqu'un

Etre dans les nuages

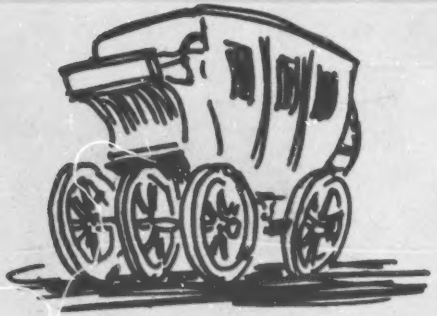
Jeter l´argent par la fenêtre

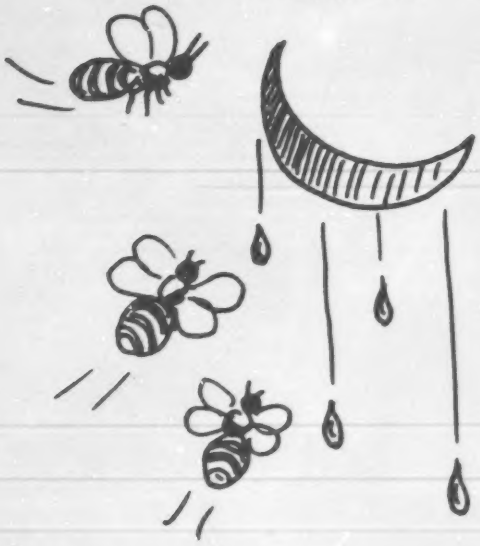


Jouer au chat et à la souris



La cinquième roue du carrosse





La lune de miel

Marcher sur les pieds de quelqu´un

Mener une vie de château

Mener une vie de chien

Monter sur ses grands chevaux

Mordre la poussière

Nager comme un poisson

Passer quelque chose au peigne fin

Pêcher en eau trouble

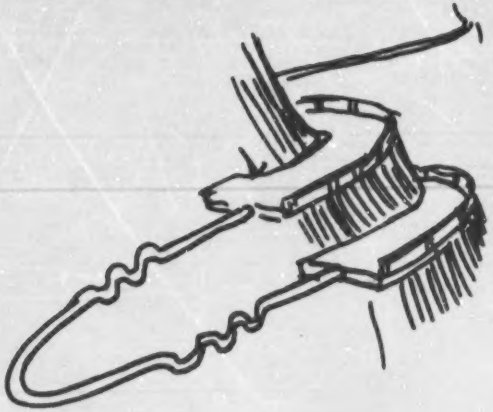
Prendre le taureau par les cornes

Se lécher les babines

Se mordre la langue

Se serrer la ceinture

Tenir sa langue



Un virage en épingle à cheveux

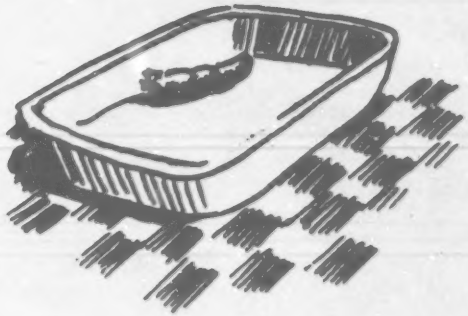
EXPRESSIONS DU FRANCAIS TEL QU'ON LE PARLE

EXPRESSIONS IDIOMATIQUES

Buveur d'ancre	A newspaperman.
C'est la fin des haricots!.	That is the limit!.
Ce n'est pas la mer à boire.	It is not difficult to do.
Ce n'est pas la poule à chanter devant le coq.	A woman should not lay down the law for her husband.
Croqueuse de diamants.	Said of a woman who uses her beauty to take advantage of men.
Et mon œil!.	Baloney!
Grenouille de bénitier.	A fanatic church goer.
Histoire à dormir debout.	An incredible story.
Il faut laver son linge sale en famille.	Don't wash your dirty linen in public.
La barbe!.	That makes me sick!.
Mon petit doigt me l'a dit.	A little bird told me so.
N'avoir ni queue ni tête.	A nonsense.
Ours mal léché.	Unsociable person.
Quand les poules auront des dents.	When the cows will give beer.
Rasoir.	Boring.
Rat d'église.	A churchgoer.
Tête de pipe.	Stubborn.
Tête de Turc.	One who is the target of continuous attacks.
Un moulin à paroles.	A chatterbox.
Un travail de Romain.	A slave's work.
Vache!.	Insult for a wicked individual.
Vieille branche.	Buddy.
Violon d'Ingres.	A hobby.

Buveur d'encre

C'est la fin des haricots



Ce n'est pas la mer à boire

Ce n'est pas à la poule à chanter devant le coq

Croqueuse de diamants

Et mon œil

Grenouille de bénitier

Histoire à dormir debout

Il faut laver son linge sale en famille

La barbe!

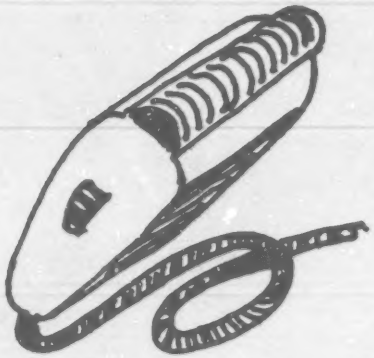
Mon petit doigt me l´a dit

N´avoir ni queue ni tête

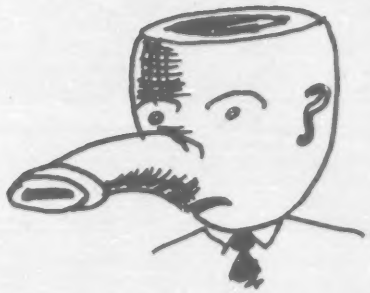
Ours mal léché

Quand les poules auront des dents

Rasoir



Rat d´église



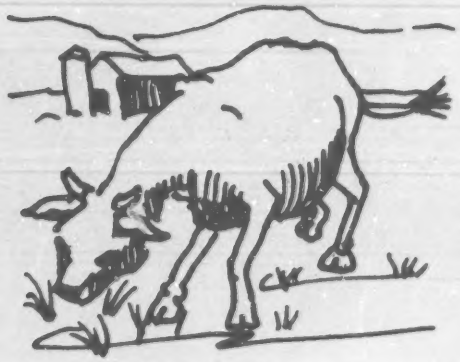
Tête de pipe

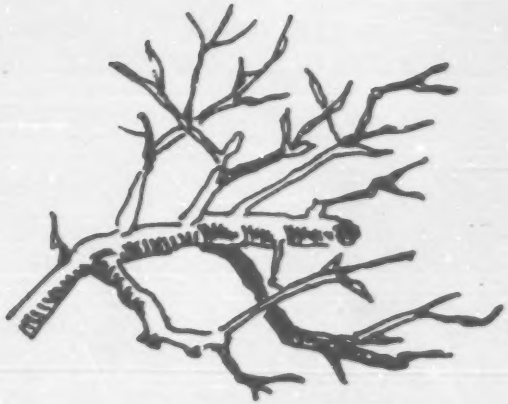
Tête de Turc

Un moulin à paroles

Un travail de Romain

Vache!





Vieille branche

Violon d'Ingres

ENGLISH FRENCH IDIOMATIC EXPRESSIONS

The following is a list of English idiomatic expressions with their French equivalents. The symbols to the right indicate that these expressions can be found visually in their respective sections.

- A -

To abuse one´s health.	Brûler la chandelle par les deux bouts.
To accuse one another.	Se renvoyer la balle. R-4
To act half in jest.	Avoir un air mi-figue, mi-raisin.
To act like a fool.	Faire le singe. F-3
To add fuel to the fire.	Jeter de l´huile sur le feu. P-7
To annoy someone.	Casser les pieds à quelqu´un. P-4
To argue violently.	Se crêper le chignon.
To attempt impossibilities.	Vouloir prendre la lune par les dents. P-18
To awaken one´s suspicions.	Mettre la puce à l´oreille. P-17

- B -

To be a backbiter.	Avoir une langue de vipère. A-7
To be a bad singer.	Chanter comme une seringue. P-4
To be a bookworm.	Etre un rat de bibliothèque. E-5
To be a chatterbox.	Etre bavard comme une pie.
To be a flirt.	Etre un vers galant. E-5
To be a good driver.	Etre un as du volant. E-5
To be a hard taskmaster.	Mener quelqu´un à la baguette.
To be a heavy smoker.	Fumer comme une locomotive.
To be a miser.	Etre radin.
To be a priest hater.	Manger du curé. P-8
To be a teaser.	Etre taquin.
To be a troublemaker.	Etre un empoisonneur public.
To be as happy as a lark.	Etre heureux comme un poisson dans l´eau. E-4
To be as helpless as a baby.	Se noyer dans un verre d´eau. R-4
To be as much alike as two peas.	Se ressembler comme deux gouttes d´eau. R-4
To be as thin as a rail.	Etre maigre à faire peur.
To be at the end of the rope.	Etre au bout de son rouleau. E-2
To be at sword´s point.	Etre à couteaux tirés. E-2
To be absent-minded.	Etre dans la lune. E-3
To be afraid of one´s own shadow.	Avoir peur de son ombre. S-3
To be bald.	Avoir le crâne lisse comme un oeuf. A-6
To be born under a lucky star.	Etre né coiffé. E-4
To be broke.	Etre fauché. E-3
To be burning with fever.	Avoir une fièvre de cheval.
To be butted in the stomach.	Manger de la tête de cochon. P-7

To be careful.	Ouvrir l´oeil.
To be chicken-hearted.	Etre une poule mouillée. E-5
To be cold-hearted.	Avoir un coeur de bronze.
To be conceited.	Se croire sorti de la cuisse de Jupiter. R-3
To be crazy.	Etre marteau. E-4
To be crowded.	Etre serré comme des sardines. E-4
To be daring.	Etre gonflé. E-3
To be fat.	Avoir de la brioche.
To be fickle.	Avoir un coeur d´artichaud.
To be foot-loose.	Etre comme l´oiseau sur la branche. E-3
To be friends with someone.	Etre copain.
To be generous.	Avoir le coeur sur la main. A-5
To be good at something.	Avoir la bosse. A-4
To be happy.	Etre aux anges. E-2
To be hard-up.	Tirer le diable par la queue. P-11
To be hoarse.	Avoir un chat dans la gorge. A-7
To be homesick.	Avoir le cafard. A-5
To be hypercritical.	Chercher la petite bête. P-4
To be in a fix.	Etre dans le bain. E-3
To be in a great hurry.	Avoir le feu au derrière.
To be in stitches.	Rire comme un bossu. P-18
To be in the military service.	Etre sous les drapeaux. E-4
To be kindhearted.	Avoir le coeur sur la main. A-5
To be knee-high to a grasshopper.	Etre haut comme trois pommes. E-5
To be lucky.	Etre veinard.
To be madly in love.	Avoir le coup de foudre. A-6
To be miserably poor.	Etre sur la paille. E-5
To be obvious.	Sauter aux yeux.
To be old-fashioned.	Etre vieux jeu.
To be on a diet.	Etre au bouillon. E-2
To be out of work.	Aller à la pêche. P-15
To be poor.	Etre un pauvre diable.
To be pug-nosed.	Avoir le nez en trompette. A-6
To be reticent.	Avoir avalé sa langue. A-3
To be sea-sick.	Avoir le mal de mer. S-3
To be sagacious shrewd.	Avoir du nez. A-3
To be shy.	Avoir la langue dans la poche.
To be skilled.	Avoir des doigts de fée.
To be smart like a fox.	Etre rusé comme un renard.
To be stubborn.	Etre têtu.
To be talkative.	Avoir la langue bien pendue. A-5
To be tipsy.	Etre entre deux vins. E-3
To be tongue-tied.	Avoir la langue liée. A-5
To be unable to act.	Avoir les pieds et les poings liés. A-6
To be under a violent threat.	Avoir le couteau sur la gorge. A-6
To be greedy.	Avoir les dents longues.
To be very expensive.	Coûter les yeux de la tête.
To be very rich.	Rouler carrosse.
To be very upset.	Manger de la vache enragée. P-7
To be wealthy.	Avoir du foin dans ses bottes. A-3
To back out.	Se dégonfler. R-3
To bite one´s tongue.	Se mordre la langue. S-6
To bite the dust.	Mordre la poussière. S-5

To blackmail.	Faire chanter.
To blow one's brains with a firegun.	Brûler la cervelle.
To bore someone stiff.	Raser. P-10
To build castles in the air.	Bâtir des châteaux en Espagne. P-1
To burn a candle at both ends.	Etre au four et au moulin. E-2

- C -

To chase women.	Courir le jupon. P-16
To chastize someone.	Passer un savon à quelqu'un. P-9
To clown around.	Faire le guignol. F-3
To come to nothing.	Finir en queue de poisson. P-15
To complain uselessly.	Aboyer à la lune. P-15
To compromise.	Couper la poire en deux. P-5
To convince no one.	Prêcher dans le désert. P-10
To crawl along.	Marcher à pas de tortue. P-8
To cut a class.	Sécher un cours. P-11

- D -

To deceive oneself with illusions.	Croire au Père Noël. P-16
To do a snow job.	Jeter de la poudre aux yeux.
To drag someone in the mud.	Trainer quelqu'un dans la boue.
To drink like a fish.	Boire comme une éponge.
To drive at breakneck.	Rouler à tombeau ouvert. P-10
To drive one mad.	Faire tourner quelqu'un en bourrique.
To drive someone up the walls.	En faire voir de toutes les couleurs.

- E -

To eat.	Casser la graine.
To eat like a bird.	Avoir un appétit d'oiseau. A-6
To eat like a glutton.	Etre un goinfre.
To eat like a horse.	Manger comme quatre.
To evict someone from your house.	Donner un coup de balai. P-6

- F -

To faint.	Tomber dans les pommes. P-12
To fall down.	Ramasser une bûche. P-10
To fall into a trap.	Tomber dans le panneau. P-12
To feel better.	Aller mieux.
To find oneself in a difficult situation.	S'engager dans un bourbier. R-2
To fish in troubled waters.	Pêcher en eau trouble. S-5
To flip a coin.	Tirer à pile ou face.
To flirt.	Faire la belle jambe.
To fly an airplane for the first time.	Recevoir le baptême de l'air. P-18
To force someone.	Mener par le bout du nez. P-8

- G -

To not get along.	S´entendre comme chien et chat. R-2
To get back on the track.	Revenir à nos moutons. P-18
To get married.	Se mettre la corde. R-3
To get oneself worked up.	Se faire du poivre.
To get rich.	Faire son beurre. F-3
To get severely reprimanded.	Se faire sonner les cloches. R-3
To give all the powers.	Donner carte blanche. P-5
To give up guessing.	Donner la langue au chat. P-6
To go back to the very beginning of something.	Remonter au déluge. P-10
To have surgery.	Passer sur le billard. P-9
To go over something with a fine-toothed comb.	Passer quelque chose au peigne fin.S-5
To go through a bad period.	Passer un mauvais quart d´heure. P-9 Tenir le diable par la queue. P-18
To go to bed with the sun.	Se coucher avec les poules. R-2
To go to Hell.	Aller au diable. P-6

- H -

To have a disagreeable look.	Avoir l´air chien. A-4
To have a good head.	Garder la tête sur les épaules.
To have a hearty appetite and eat well.	Avoir un bon coup de fourchette. A-7
To have a keen eye.	Avoir un compas dans l´oeil.
To have a million dollar figure.	Avoir un beau chassis.
To have a sweet tooth.	Etre gourmand.
To have an iron stomach.	Avoir un estomac d´autruche. A-7
To have goose pimples.	Avoir la chair de poule. A-4
To have influence.	Avoir le bras long. A-5
To have loose morals.	Avoir la cuisse légère. A-5
To have more important things to do.	Avoir d´autre chats à fouetter. A-3
To have no liking for work.	Avoir un poil dans la main.
To have one foot in the grave.	Avoir un pied dans la tombe. S-3
To have one´s head in the clouds.	Etre dans les nuages. S-3
To have one´s legs gone to sleep.	Avoir des fourmis dans les jambes. A-3
To have one´s work cut out.	Avoir du pain sur la planche. A-4
To have guts.	Avoir du coeur au ventre.
To have some cheek.	Avoir du toupet. A-4
To hold all the winning cards.	Avoir tous les atouts dans son jeu.S-3
To hold one´s tongue.	Tenir sa langue. S-6

- I -

To improve the situation.	Mettre du beurre dans les épinards.

- K -

To keep holiday on a working day.	Faire le pont. F-3
To keep house.	Faire le ménage. F-3
To keep one´s own counsel.	Se mettre un boeuf sur la langue. R-4
To keep tabs on someone.	Avoir l´oeil sur. A-4

To keep the pot boiling.	Faire bouillir la marmite.
To kick someone´s bottom.	Botter le derrière à quelqu´un. S-3
To kill the goose that lays the golden eggs.	Tuer la poule aux oeufs d´or. P-12
To kill two birds with one stone.	Faire d´une pierre deux coups. F-2

- L -

To lead a dog´s life.	Mener une vie de chien. S-5
To lead a fast life.	Rôtir le balai. P-10
To lick one´s chops.	Se lécher les babines. S-6
To lick someone´s boots.	Lécher les pieds de quelqu´un. P-7
To live like a king.	Mener une vie de château. S-4
To louse things up.	Etre un bousilleur.

- M -

To make a big mistake.	Se mettre les doigts dans l´oeil. R-4
To make a blunder.	Faire une gaffe.
To make a complete fool of someone.	Rouler quelqu´un dans la farine. P-11
To make a mistake.	Faire une boulette. F-3
To make a phone call.	Donner un coup de fil.
To make eyes at someone.	Faire de l´oeil. F-2
To make lots of money.	Gagner le Pérou. P-6
To murder the French language.	Parler francais comme une vache espagnole.

- N -

To nit pick.	Chercher du poil aux oeufs.

- O -

To obtain something by using one´s tricks.	Tuer une carotte. P-12
To overspend.	Avoir un trou dans la main. A-7

- P -

To paint the town red.	Faire la bombe. F-2
To pay for the damage.	Payer les pots cassés. P-9
To perform very well.	Brûler les planches. P-4
To pick a quarrel.	Chercher des poux sur la tête. P-4
To play cat and mouse.	Jouer au chat et à la souris. S-4
To play footsies.	Faire du genou. F-2
To play hooky.	Faire l´école buissonnière.
To pull the rug out from under someone.	Couper l´herbe sous les pieds de quelqu´un.
To pump someone.	Tirer les vers du nez à quelqu´un.

To put one´s shoulder to the wheel.	Mettre la main à la pâte. P-16
To pin someone down.	Mettre quelqu´un au pied du mur. P-17
To put oneself in a difficult situation.	S´engager dans un bourbier. R-2
To put the cart before the horse.	Mettre la charrue devant les boeufs. P-16

- Q -

To quarrel.	Se bouffer le nez. R-2

- R -

To rack one´s brains.	Se creuser le citron. R-2
To raise the roof.	Faire du pétard. F-2
To read someone the riot act.	Secouer les puces à quelqu´un. P-11
To ride the high horse.	Monter sur ses grands chevaux. S-5
To run a red light.	Griller le feu vert. P-7
To run fast.	Prendre les jambes à son cou. P-17

- S -

To save for a rainy day.	Garder une poire pour la soif.
To save the day.	Tirer les marons du feu. P-11
To see the stars as a result of a blow.	Voir 36 chandelles. P-18
To sell someone the Brooklyn bridge.	Faire avaler des couleuvres à quelqu´un. F-2
To send someone to jail.	Prendre un bain de pieds. P-13
To sleep in the open air.	Coucher à la belle étoile. P-5
To split hairs.	Couper un cheveu en quatre. P-5
To send one packing.	Envoyer au diable. P-6
To settle down.	Jeter l´ancre. P-7
To sleep deeply.	Dormir à poings fermés. P-16
To smoke like a chimney.	Fumer comme un pompier. P-6
To stake one´s life on something.	Mettre sa main au feu. P-17
To stand in line.	Etre à la queu leu leu. E-2
To stand on one´s own legs.	Voler de ses propres ailes. P-12
To stand someone up.	Poser un lapin à quelqu´un. P-9
To step on the gas.	Appuyer sur le champignon. P-4
To step on someone´s toes.	Marcher sur les pieds de quelqu´un. S-4
To strangle someone.	Serrer le sifflet à quelqu´un. P-11
To swim like a fish.	Nager comme un poisson. S-5

- T -

To take a snack.	Manger sur le pouce. P-8
To take advantage of an unsignificant thing.	Tondre un oeuf. P-15
To take advantage of someone.	Prendre quelqu´un pour une poire.P-17
To take the bull by the horns.	Prendre le taureau par les cornes.S-6
To talk "Pidgin French."	Parler petit nègre. P-9
To throw a monkey wrench into someone´s affairs.	Mettre des batons dans les roues. P-16
To throw money out the window.	Jeter l´argent par les fenêtres. S-4
To throw oneself into the lion´s mouth.	Se jeter dans la gueule du loup.R-3
To tighten one´s belt.	Se serrer la ceinture. S-6
To tiptoe.	Marcher à pas de loup. P-8
To twiddle one´s thumbs.	Se tourner les pouces. R-4
To water down the wine.	Baptiser le vin. P-4

- W -

To waste one´s efforts.	Donner un coup d´épée dans l´eau.P-6
To wear someone out.	Couper bras et jambes à quelqu´un.P-5
To work like a slave.	Travailler comme un galérien. P-12
To not worry about something.	S´en balancer. R-2